

目的论视角下经济类文本的翻译探究

马明芬

新疆大学外国语学院, 新疆 乌鲁木齐

收稿日期: 2023年10月31日; 录用日期: 2023年12月1日; 发布日期: 2023年12月11日

摘要

翻译在语际交流中一直发挥着至关重要的作用。由于世界经济格局的巨变, 经济类文本的翻译问题成为热门话题。本文从翻译研究的角度探讨了经济类文本的特点, 在目的论的指导下分析了翻译策略在词汇层面和句法层面的运用, 使译文能够在译入语语境中发挥作用的同时能为译入语读者所理解, 满足翻译的目的。

关键词

经济类文本, 目的论, 术语, 俄译汉

A Study on the Economic Texts Translation from the Perspective of Skopos Theory

Mingfen Ma

School of Foreign Languages, Xinjiang University, Urumqi Xinjiang

Received: Oct. 31st, 2023; accepted: Dec. 1st, 2023; published: Dec. 11th, 2023

Abstract

Translation has always played a vital role in interlingual communication. Due to the great changes in the world economic pattern, the translation of economic texts has become a hot topic. This paper discusses the characteristics of economic texts from the perspective of translation studies, and discusses the translation for economic texts mainly on the levels of lexicon and syntax under the guidance of Skopos Theory, so that the translation can play a role in the target language context and at the same time be comprehensible to the readers of the target language readers, and satisfy the purpose of translation.

Keywords

Economic Texts, Skopos Theory, Terms, Translate from Russian into Chinese

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

近年来,包括经济在内的许多生活领域都发生了显著的变化。在全球化背景下,现代经济进程促进了国际经济关系的发展,经济类文本翻译面临越来越多的挑战。面对持续更新的高度专业化术语,不断出现的新词,翻译人员不仅需要具备扎实的外语运用能力,熟练掌握处理复杂句子的翻译技巧和选择精确等效的术语等,还要了解一定的经济领域专业知识。

在世界经济舞台上,中国和俄罗斯都占有重要地位。随着“一带一路”建设的深入推进,中俄贸易保持了稳步增长,两国致力于在经济和其他领域内建立长期稳定的合作关系。由于中俄全方位务实合作发展势头良好,经济类文本翻译活动越来越频繁,范围也在不断扩大。

2. 翻译目的论的概述和指导作用

2.1. 目的论概述

目的论起源于20世纪70年代末,是德国功能主义翻译理论的重要组成部分。德国学者汉斯·弗米尔基于凯瑟琳娜·莱斯对功能派理论的研究,于1978年在《普通翻译理论框架》一书中首次提出了翻译目的论,他认为翻译是在“译文情景中为某种目的及目的受众而产生的语篇”[1]。之后,克利斯蒂安·诺德总结归纳了功能学派的各种思想,在此基础上提出了“功能加忠实”的重要原则,完善补充了目的论。目的论是功能主义理论的基础和核心概念,认为翻译是一种有目的的跨文化行为,是一种有意识的跨文化交际,目的是在译文中达到一定的效果。

目的论认为决定翻译过程的首要原则是翻译行动的目的,翻译是一种有目的的行为,且目的根据接收者的不同而变化。翻译目的是翻译的核心,译者在翻译过程中必须达到某种翻译目的。

目的论包括三个原则,即目的原则、连贯准则和忠实准则。三个原则中,目的原则是最高原则,连贯原则和忠实原则都受制于目的原则[2]。根据赖斯和弗米尔的观点,翻译要忠实于原文本,不能篡改原文内容、中心思想和情感方向,要有目的和结果[3]。连贯原则指的是译文遵循语内连贯的标准,使译入语读者能够通晓译文意思。这意味着译文应具有可读性和可接受性,符合目的语的表达习惯,在目的语文化以及使用目的语的交际环境中有意义,从而将原文的文化和信息有效传递给目的语读者[4]。忠实原则指的是译文与原文存在语际连贯,译文忠实于原文。在翻译经济文本过程中既要考虑到忠实于原文的内容又要注重读者的文化背景,把译文的真实性放在首要位置。

2.2. 目的论对经济类文本翻译的指导作用

经济类文本专业性强,包括各种报告(银行业、金融业、证券业、保险业、投资业)、合同、协议、商业计划、保险文件、项目融资批准、报价单、财务报表、资产负债表、损益表、招标文件、商务信函、以及国际经济活动中使用的其他文件;在一些专著、学位论文、教科书也会包含相关的经济信息。

经济类文本属于信息型文本，旨在准确客观地向读者传递原文信息。此类文本的特点是用词客观正式，大量使用经济领域特有的专业词汇和术语、缩略词、新词；表达严谨准确，广泛使用长难句和复合句；文本逻辑性较强，符号、公式、表格等使用频率较高。目的论主张翻译活动的首要原则是“目的原则”，即翻译能在译入语的文化背景中，按译入语读者所习惯的方式发生作用。因此在进行经济类文本翻译时，译者应充分考虑目标读者，使其能快速、准确地获取信息[5]。在“目的原则”和“忠实原则”的指导下，摆脱逐词逐句翻译的束缚，灵活采用多种翻译策略与方法，使译文能够达到忠实、准确、完整地传达经济领域专业信息的目的，突出译文的交际功能。在“连贯原则”的指导下，通过调整句法结构确保译文的可读性，使译入语读者能够理解原文所传达的信息。

3. 目的论在经济类文本翻译中的应用

3.1. 词汇层面

3.1.1. 直译

术语是指某一科学或技术领域的专家使用的表示特定对象和概念的词语和词组。术语词汇在经济类文本中占有重要地位，因为术语与其他词汇相比承载了更多的信息量。直译是指在保持原文形式和内容的前提下用译文中对等的语言单位逐一替换原文的语言单位，经济类文本翻译的难点在于如何准确翻译术语，绝大多数术语都可以采用直译的翻译策略。例如：цена погашения 赎回价；избежание налога 避税；коэффициент ликвидности 流动比率；купюра облигации 债券面值；налоговые стимулы 税收激励等。

例 1:

原文：Концентрация капитала и активов банковской системы в крупнейших банках достигла максимальных значений к концу 2021 года (на 13 СЗКО на 1.01.22 г. приходилось более 75% активов банковской системы).[6]

译文：到 2021 年底，银行系统中大型银行的资本和资产集中度达到最高值(截至 22 年 1 月 1 日，13 家系统重要性信贷机构占银行系统资产的 75%以上)。

“СЗКО”是“системно значимая кредитная организация”的首字母缩写形式，译为“系统重要性信贷机构”，将四个单词融合形成了一个新概念，应该按照全称的意思进行直译，避免译文产生歧义，符合目的论的忠实原则。

3.1.2. 音译

音译法是用译入语中发音相近的词汇来代替原语中的词汇，音译过来的词语没有特殊意义。音译法常用于专有名词的翻译，例如人名、地名、机构名称等。音译法能再现原语词汇包含的文化信息，促进两国之间的文化交流。

例 2:

原文：Даже с потерей работы, связанной с танкерами, “Боинг” продолжает нанимать работников на завод “Эверетт”, как заявила представитель компании Дэбби Хитерс. [7]

译文：据波音公司发言人黛比·希瑟斯称，即使失去了油轮业务，波音公司仍继续在埃弗雷特工厂招工。

例句中的“Боинг”、“Эверетт”和“Дэбби Хитерс”都采用了音译法，分别将其译为“波音公司”、“埃弗雷特”和“黛比·希瑟斯”，使译文简洁明了，有效传达原文信息。

3.1.3. 意译

俄语中部分词汇短语包含文化信息，此时需要了解其内涵意义，采用意译的方式，在遵循原文内容

的基础上自由调整文字和顺序，以达到翻译的最佳效果。使目标语读者更好地接受译文，确保行文的流畅性和连贯性，同时也符合目的论所遵循的目的原则和连贯原则。

例 3:

原文: Байден летал объяснить Порошенко, как прятать концы в воду и как скрывать факты махинаций с американскими бюджетными средствами. [8]

译文: 拜登飞往乌克兰向波罗申科解释如何利用美国预算手段掩盖蛛丝马迹和隐藏阴谋。

例 4:

原文: Flybe обеспечила увеличение своего баланса на 150 миллионов фунтов стерлингов с помощью выпуска акций, которые, по утверждению его руководства, привлекли ряд инвесторов предприятий, обладающих дорогостоящими активами. [9]

译文: 弗莱比航空公司通过发行股票获得了 1.5 亿英镑的资产负债表增长，其管理层声称该股票吸引了许多蓝筹股投资者。

例 3 中的“прятать концы в воду”直译为“将末端藏在水里”，原意是指伊凡雷帝在大屠杀时会给被害者的头上套上袋子，脖子上绑上石头后扔进河里，当绳子的末端被水淹没时，犯罪痕迹会被掩藏。直译会显得晦涩难懂，根据相关文化背景和上下文语境可意译为“掩盖蛛丝马迹”。例 4 中的“инвесторов предприятий, обладающих дорогостоящими активами”按照字面意思直译为“拥有高价值资产的投资者”，译文显得生硬晦涩，根据前文可知，它指的是优质股投资者，可意译为股票专业术语“蓝筹股投资者”，使译文准确通顺、忠实于原文。

3.2. 句法层面

3.2.1. 减译

在经济类文本翻译过程中，如果在翻译过程中不适当省去一些语言单位，译文会语义不清，不符合译入语语言习惯，也无法准确传递原语信息。适当删减不是删去原文的必要内容，而是避免原文内容重复赘余。

例 5:

原文: Любое невыполнение этих радикальных координированных действий может привести к рыночному обвалу, глобальному финансовому кризису и экономической депрессии во всем мире. [10]

译文: 如果不采取这种激进的协调行动，就可能导致市场崩盘，全球金融危机和经济萧条。

例 6:

原文: В 2022 году Банк России приступил к пилотному тестированию платформы цифрового рубля, в котором выразили принять участие 12 банков. [6]

译文: 2022 年，俄罗斯银行开始对数字卢布平台进行试点测试，有 12 家银行参与其中。

例 5 中的“глобальному”和“во всем мире”都可以表示“全球”，翻译时需要减译，避免译文重复赘余，增强译文的可读性。例 6 省略了在限定定语从句中作状语的代词 *который*，减译后的译文更加通顺流畅，符合译入语的表达习惯，符合目的论的连贯原则和目的原则。

3.2.2. 分译

经济类文本中长句结构复杂，这给翻译带来了一定的挑战。目的论要求译文尽可能准确地再现原语信息，因此遇到长难句或不易理解的内嵌成分时，译者可将其拆分成多个简单句，将长句化短、繁句化简，同时在分化的各部分之间适当调整顺序，使译文更加符合汉语的表达习惯，符合翻译的目的。

例 7:

原文: По линии Центральных банков Российской Федерации и Китайской Народной Республики провести переговоры об упрощении и интенсификации процедур открытия прямых корреспондентских отношений с банками КНР в целях увеличения доли прямых валютных транзакций и расширения возможности использования юаня в качестве резервной валюты. [6]

译文: 通过俄罗斯联邦和中华人民共和国中央银行进行会谈, 简化和加强与中国银行建立直接代理关系的程序, 以增加直接外汇交易的份额并扩大使用人民币作为储备货币的可能性。

例 7 将连接词“и”连接的并列句子成分的信息形式分离, 分译成小句, 不仅使译文清晰易懂, 而且使译语更容易被译入语读者所接受, 使两种语言达到功能上的对等。

3.2.3. 调整语序

俄语经济类文本中包含大量的从句和长难句, 句子之间的逻辑关系错综复杂。此时, 译者可在理清句子内部的逻辑关系后, 通过调整句子的语序使得译文通顺流畅、表意明确, 使原文本和译文本能够给读者传达等值的信息。

例 8:

原文: Упомянув о процессе делового сотрудничества между Китаем и Россией в области торговли и экономики, Ли Хуэй отметил, что в последние годы наблюдается непрерывное повышение уровня китайско-российского торгово-экономического сотрудничества, опирающегося на принципы взаимовыгоды и характеризующегося успешным развитием по всем направлениям двустороннего взаимодействия. [11]

译文: 谈到中俄经贸合作进程时, 李辉说, 近年来, 中俄经贸合作水平不断提高, 在互惠互利的原则基础上, 双边合作的各个领域都取得了成功发展。

因为汉语与俄语的表达习惯不同, 定语成分的排列顺序和原则不同。在例句中, 定语“китайско-российского торгово-экономического сотрудничества”位于被修饰词“уровня”之后, 那么在翻译成汉语时, 应该遵循原文逻辑、调整语序, 将定语前移。同时也使得译文更为流畅通顺, 逻辑清晰。体现了目的论中的忠实原则, 使译文与原文在思想内容和逻辑上保持一致。

4. 结语

经济类文本翻译是一个充满挑战的领域, 其中术语的翻译更是困难。目的论对经济类文本翻译具有指导作用, 对经济类文本进行翻译时, 自由灵活地运用多种翻译策略, 目的就是使译文更加忠实通顺且符合表达习惯, 使译文起到缩减语言和文化障碍的作用, 达到译文的交际目的。我们国家现在正以高昂的姿态迈向社会主义现代化新征程, 我们在发展本国经济的同时兼顾他国利益, 其中经济文本在多边经贸合作中发挥着重要作用。经济类文本翻译发展到今天, 已经有很多学者付出了极大的努力, 但如何实现更高质量的译文, 还需后人的不懈努力。作为新时代的翻译者, 我们要把这个“桥梁”嫁接好, 不断提高翻译能力和水平, 为世界经济发展贡献绵薄之力。

参考文献

- [1] Vermeer Hans, J. (1987) What Does It Mean to Translation. *Indian Journal of Applied Linguistics*, 13, 25-33.
- [2] 刘军平. 西方翻译理论通史[M]. 武汉: 武汉大学出版社, 2009.
- [3] Reiss, K. and Vermeer, H.A. (1971) *Framework for a General Theory of Translation*. Shanghai Foreign Language Education Press, Shanghai.
- [4] 段自力. 翻译目的论评[J]. 渝州大学学报(社会科学版), 2000(2): 81-84.

- [5] 田丹丹. 经济贸易文本中的度量衡翻译[J]. 中国科技翻译, 2020, 33(2): 28-31.
- [6] Тосуняна, Г.А. (2022) Будущее банковской системы РФ: новые возможности и новые вызовы. Новые печатные технологии, Москва.
- [7] Данилов, П.А. (2009) Лингвистическая характеристика лексики в экономических текстах (на примере англоязычной периодики). *Вестник Чувашского университета*, **1**, 214-222.
- [8] Кондратов, Е.В., Кузнецова, Т.И. and Старкова, Е.К. (2021) К вопросу об особенностях перевода экономического дискурса. *Успехи в химии и химической технологии*, **35**, 31-33.
- [9] Шатрова, Д.О. (2020) Способы перевода английской безэквивалентной лексики финансово-экономической сферы на русский язык. *Время науки—The Times of Science*, **1**, 41-49.
- [10] Колесникова, О.И., Лопатина, Е.В. and Соколова, В.В. (2021) Терминологические соответствия при переводе экономических терминов с английского на русский язык. *Международный научно-исследовательский журнал*, **1**, 153-157.
- [11] Маланханова, А.К. and Сысоев, П.В. (2015) Особенности перевода текстов экономического дискурса с китайского языка на русский язык. *Язык и культура*, No. 4, 31-45.